

The bus rental Agreement is concluded between
VISAGINO KULTŪROS CENTRAS (Visaginas
Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118, Visaginas,
Lithuania, Identification number: 300509331, not
VAT payer (hereinafter referred to as Customer)
and

FUNDACJA TATARSKIE TOWARZYSTWO
KULTURALNE, ul. Stoczni Gdankiej 76, 15-571
Bialystok (Poland) (hereinafter referred to as
Carrier).

ARTICLE 1

1.1. Subject matter of the Agreement: to drive
members of the Folklore music group „Tatarski
Zespół Taneczno-Wokalny Bunczuk“ (Bialystok,
Poland) to the International National Cultures
Festival "Rudeninės 2022" in Visaginas, Lithuania.

1.2. The Carrier provides a bus for the trip
organized by the Customer. The itinerary of trip:
from 3 December, 2022 (Saturday) to 4 December,
2022 (Sunday); Bialystok (Poland) - Visaginas –
Bialystok (Poland).

ARTICLE 2

2. The Carrier undertakes:

2.1 to provide the customer with the services
specified in chapter 1 and transport passengers
according to the itinerary;

2.2 the bus must be in suitable technical condition,
clean, and having a sufficient amount of fuel for
the organized trip.

2.3. If the bus will be broken down during the trip,
it should be replaced with another one suitable for
transporting passengers.

2.4. The bus driver must have the technical and
travel documents, and take care of the order on the
bus during the trip.

2.5. To comply with the passengers' carriage laws
of the Lithuanian Republic.

2.6. To provide the customer with a proforma
invoice and with a regular invoice.

3. The customer undertakes:

3.1 ensure the orderliness in the bus, the safety of
internal devices and inventories as well as
cleanliness.

3.2 to pay for the services provided the amount
specified in chapter 4.

Ši sutartis sudaryta tarp
biudžetinės įstaigos VISAGINO KULTŪROS
CENTRAS, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas,
Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM
mokėtoja (toliau vadinama Užsakovu)
ir

FUNDACJA TATARSKIE TOWARZYSTWO
KULTURALNE, ul. Stoczni Gdankiej 76, 15-571
Belostokas (Lenkija) (toliau vadinama Paslaugu
teikėju).

1 SKYRIUS

1.1. Keleivių grupės vežimo tikslas – Folkloro
ansamblio „Tatarski Zespół Taneczno-Wokalny
Bunczuk“ (Belostokas, Lenkija) kelionė į
Tarptautinį tautinių kultūrų festivalį „Rudeninės
2022“.

1.2. Paslaugų teikėjas pateikia autobusą
Užsakovo organizuojamai kelionei maršrutu: 2022
m. gruodžio 03 d. (šeštadienis) - 2022 m. gruodžio
04 d. (sekmadienis) Bialystok (Lenkija) – Visaginas
– Bialystok (Lenkija).

2 SKYRIUS

2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1 suteikti klientui 1 punkte nurodytas paslaugas
ir nuvežti keleivius abipusiu šalių suderintu
maršrutu;

2.2 pateikti Užsakovui techniškai tvarkingą ir
švarų autobusą su pakankamu kuro kiekiu
organizuojamai kelionei.

2.3 maršrutu metu sugedus autobusui, pakeisti jį
kitu, tinkamu keleiviams vežti.

2.4 vairuotojas, aptarnaujantis autobusą, privalo
turėti tvarkingus autobuso techninius bei kelionės
dokumentus, kelionės metu rūpintis bendra tvarka
autobuse.

2.5 laikytis keleivių vežimą reglamentuojančių LR
teisės aktų.

2.6 pateikti Užsakovui sąskaitą išankstiniam
apmokėjimui ir sąskaitą-faktūrą.

3. Užsakovas įsipareigoja:

3.1 užtikrinti autobuso bendrą tvarką, vidaus
įrenginių ir inventorių saugumą, palaikyti švarą.

3.2 sumokėti už atliktas paslaugas 4 punkte
nurodytą sumą.

ARTICLE 3

4. The customer pays to the Carrier according the proforma invoice. The payment will be performed by the bank transfer to the Carrier's bank account in the amount of 950,00 Eur (nine hundred fifty euros) according to proforma invoice submitted by the Carrier.

ARTICLE 4

5. The Carrier is obliged to guarantee the high-quality service for passengers.

6. The Customer undertakes to pay the Carrier for the services provided according to the Agreement conditions.

ARTICLE 5

7. If the Agreement cannot be performed due to force majeure, including: strikes, riot, fire, epidemic, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the providing of any services and activities of Carrier or Customer are prevented, for any of the above reasons, Carrier or Customer will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this Agreement.

ARTICLE 6

8. This Agreement sets forth the entire understanding between the Parties with respect to the subject matter hereof and no modification, amendment or waiver of this Agreement or any provision thereof shall be binding upon either party unless confirmed in a written document signed by both Parties.

FUNDACJA TATARSKIE
TOWARZYSTWO KULTURALNE,
ul. Stoczni Gdankiej 76,
15-571 Białystok
Poland
NIP 542-323-30-10

Prezes Fundacji Tatarskie Towarzystwo
Kulturalne
Roza Chazbijewicz

3 SKYRIUS

4. Už atliktą paslaugą Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui 950,00 Eur (devyni šimtai penkiasdešimt eurų 00 centų) sumą, pagal Paslaugų teikėjo pateiktą išankstinę sąskaitą.

4 SKYRIUS

5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja garantuoti kokybišką paslaugos atlikimą.

6. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas šioje sutartyje numatytomis sąlygomis.

5 SKYRIUS

7. Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulą, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias Paslaugų teikėjo arba Užsakovo veiklai, Paslaugų teikėjas arba Užsakovas nebus įpareigoti atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

6 SKYRIUS

8. Ši Sutartis sudaro visą Šalių susitarimą dėl jos objekto ir jokie šios Sutarties ar bet kurios jos nuostatos keitimai, pakeitimai ar atšaukimai nėra privalomi nė vienai šaliai, nebent tai būtų patvirtinta raštu abiejų Šalių pasirašytame dokumente.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS
Adresas: Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Juridinio asmens kodas 300509331
Tel. +370 386 31865
www.visaginokultura.lt

Direktorius
Audronis Imbrasas